

D - 2867

D - 2868

D - 2869

D - 2870

今由 諸多事務方領得

本局偵捕員一至品山 一名及其手槍一支  
子彈九粒 不慎此訖

特此申報 謹此 告別

辛亥年春廿

劉少卿

上海市公安局第六區領班偵捕員

江蘇

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE

C. & S. B. REGISTRY

S. B. D. 2807

Bubblingwell Station,

Date October 30, 1931.

Station Reference No. 52.

REPORT

Subject (in full) Alleged Attempted Armed Extortion by member of the  
Bureau of Public Safety, O.O.L.

Made by D.S.I. Widdowson Forwarded by W. MacGillivray, Insp.

Sir,

At about 2.10p.m. the 30-10-31 one named Chang S Ching (張樹森) came to Bubblingwell Station and reported a fight in progress at Edinburgh Road. A party of Police under Inspector MacGillivray attended, and as the result of enquiries, arrested fourteen persons who were alleged to have been fighting, outside No. 459 Edinburgh Road, also one named Au Ping Sai (歐平喜) employed by the Bureau of Public Safety as C.D.C. 84 attached to No. 6th Division Zau Ka Doo, at his home, at the above address.

Subsequent enquiries show that the majority of the persons arrested are Peking Road brokers, who had been attending an auction at No. 54 Edinburgh Road. After the auction, at about 1p.m. they adjourned to a nearby teashop No. 50 Edinburgh Road O.O.L., about 150 yds. North of Yu Yuen Road, to discuss business. Whilst there, one named Woo Hong Ping (吳鴻平) broker of No. 66 Peking Road, was approached by another broker named Yang Yoong Soong (楊永松) living at an unnumbered house off Bubblingwell Road near Tifeng Road, O.O.L. and the latter requested the loan of \$50.00. Woo Hong Ping (the complainant) was unable to grant this request, but offered to collect the sum from other brokers, \$2.00 each (probably sarcasm). This apparently annoyed Yang, who left the teashop, with a companion Li Ah Hai (李阿海) a tea boy, living in the same teashop.

They returned after a short while, accompanied by Au Ping Sai, (the detective) and it is said, forty other loafers, and again demand of complainant, \$50.00, which he again refused to loan. A free fight then apparently began between the loafers and complainant, who was assisted by other brokers, during which it is alleged, the R.P.B. detective was alleged to have drawn his official pistol and said "Don't move, you must pay this \$50.00".

Sir, Col Chen informed accordingly.  
says he will investigate.

2/11 Jan  
M.R. 2/11

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT

(2)

Bubblingwell Station,  
Date October 30, 1931.

Subject (in full) .....

Made by ..... Forwarded by .....

At this juncture G.P.C. 2907, who was attached to a Search Party operating at Edinburgh and Yu Yuen Roads corner, was informed that a fight was in progress. He attended to make enquiries and the fight ceased. Immediately afterwards, Inspector MacGillivray and the Station Party arrived, having been called by one of the combatants who went to the Station in a motorcar. Upon their arrival the combatants dispersed and the B.P.S. detective entered his home No. 459 Edinburgh Road, where he was arrested after the complainant had given information against him.

When interrogated at Bubblingwell, Crime Branch Office, he denied drawing his pistol, which was still in his possession on arrest. On the instructions of the D.C. (Crime) no charge was preferred by us. The Inspector i/c the 6th. Division, B.P.S. at Zau Ka Doo was informed of the circumstances, and he sent C.D.S. Liu Sian Ching (劉善慶) to take over the prisoner and his pistol and ammunition. Official receipt attached. Before being handed over the pistol was sent to the Arms Identification Bureau, and was found to be already on record. Details - .32 automatic, Demon make, No. Y.3855, stamped, Bureau of Public Safety, in Chinese.

The complainant and witnesses were informed that investigations would be continued by the Inspector i/c the 6th. Division, B.P.S. and the following of their own accord, elected to accompany the C.D.S. to press their complaint.

Complainant Woo Hong Ping.

Witnesses to the pistol incident:- Mian Nyoh Daung (彌諾堂), Tsang Yung Kuei (張永奎) both of No. 412 Peking Road, and Mai Myi Chon (麥美金) of 1175 Peking Road, all brokers.

Yang Yoeng Sung, who started the trouble, and Woo Ah Hai, his companion, also accompanied the C.D.S. The rest of the persons

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT

(3)

Bubblingwell Station,

Date October 30, 1931

Subject (in full) .....

Made by ..... Forwarded by .....

were released. Copy of translation of complainant's statement,  
signed also by above witnesses is attached.

Further enquiries as to the result of the B.P.S. investigations  
will be forwarded.

*D. S. I.*  
*D. S. I.*

He shall be unable to  
get details until 10am  
21st. MM.

X

上 海 公 共 租 界 巡 捕 房 供 單

胡鴻炳年三十二岁安徽人住做手標  
號閑公祥布本裁店主因居卑十村  
住友人赴山西懷慶盤房54手內杠賣叫  
貨共值洋八十三元算一百五角將貨物等  
賣好至懷慶盤房江南第一華昌絲織算  
後行差錢絕出一人自在身叫取出手標口  
說色樣同賣叫乃他男是找錢向我借洋  
五十元易毛手標用蓋有單物件不許搬  
置及察兩後去叫友人來引指告此供  
呈審正不祥言

胡鴻炳

# SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

## REPORT OF POLICE INVESTIGATIONS.

The following is the statement of **Woo Hong Ping, aged 32**  
native of **Anhwei** taken by me **C.D.C. 105**  
at **B'Well Stn.** on the **30-10-31** translated and ~~interpreted~~ by **Y. B. Pu.**

states:

I am the owner of the Koong Ziang Tai Furniture Shop, No. 266 Peking Road. At 10a.m. today I, accompanied by my friend, went to No. 54 Edinburgh Road, to sell some second hand goods by auction. The sum for the goods sold was \$83 silver and \$10.50 small silver. I then went to the Kiangnan Di Yih Leur Teashop, 50 Edinburgh Road, to count up the amount. Suddenly a man appeared and produced a pistol stating that he is a detective, and also that it is his district. Further he demanded for \$50.00. He threatened that if the money was not paid over the goods sold by auction could not be removed. Later I managed to send my friend to report to the Police Station. This is my true statement.

(Signed) **Woo Hong Ping.**

Witnesses (Signed) **Miao Myoh Daung, 27,**  
**Kiangsu, shopmaster, 412 Peking Road**

**Tsang Yung Kuei, 29,**  
**Canton, shop-assistant, 412 Peking Road**  
**Tai Nyi Chong, 51,**  
**Kiangsu, 470 Peking Road.**

Copy for A.C. (Special)

File No. ....

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

Station Reference No. 52.

REPORT

Bubblingwell Station,

Date October 30, 1931.

Subject (in full) .... Alleged Attempted Armed Extortion by member of the  
Bureau of Public Safety, O.O.L.

Made by D.S.I. Widdowson Forwarded by W. MacGillivray Insp.

Sir,

At about 2.10p.m. the 30-10-31 one named Chang S Ching (張錦成) came to Bubblingwell Station and reported a fight in progress at Edinburgh Road. A party of Police under Inspector MacGillivray attended, and as the result of enquiries, arrested fourteen persons who were alleged to have been fighting, outside No. 459 Edinburgh Road, also one named Au Ping Sai (歐平喜) employed by the Bureau of Public Safety as C.D.C. 84 attached to No. 6th Division Zan Ka Doo, at his home, at the above address.

Subsequent enquiries show that the majority of the persons arrested are Peking Road brokers, who had been attending an auction at No. 54 Edinburgh Road. After the auction, at about 1p.m., they adjourned to a nearby teashop No. 59 Edinburgh Road O.O.L., about 150 yds. North of Yu Yuen Road, to discuss business. Whilst there, one named Woo Hong Ping (吳鴻平) broker of No. 66 Peking Road, was approached by another broker named Yang Yoong Seong (楊永生) living at an unnumbered house off Bubblingwell Road near Tifeng Road, O.O.L. and the latter requested the loan of \$50.00. Woo Hong Ping (the complainant) was unable to grant this request, but offered to collect the sum from other brokers, \$2.00 each (probably sarcasm).

This apparently annoyed Yang, who left the teashop, with a companion Li Ah Hai (李阿海) a tea boy, living in the same teashop. They returned after a short while, accompanied by Au Ping Sai, (the detective) and it is said, forty other loafers, and again demand of complainant, \$50.00, which he again refused to loan. A free fight then apparently began between the loafers and complainant, who was assisted by other brokers, during which it is alleged, the B.P.S. detective is alleged to have drawn his official pistol and said "Don't move, you must pay this \$50.00".

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT

(2)

Bubblingwell Station,

Date October 30, 1931.

Subject (in full) .....

Made by .....

Forwarded by .....

At this juncture C.P.C. 2907, who was attached to a Search Party operating at Edinburgh and Yu Yuen Roads corner, was informed that a fight was in progress. He attended to make enquiries and the fight ceased. Immediately afterwards, Inspector MacGillivray and the Station Party arrived, having been called by one of the combatants who went to the Station in a motorcar. Upon their arrival the combatants dispersed and the B.P.S. detective entered his home No. 459 Edinburgh Road, where he was arrested after the complainant had given information against him.

When interrogated at Bubblingwell, Crime Branch Office, he denied drawing his pistol, which was still in his possession on arrest. On the instructions of the D.O. (Crime) no charge was preferred by us. The Inspector i/c the 6th. Division, B.P.S. at Zau Ka Boo was informed of the circumstances, and he sent C.D.S. Liu Siau Ching (劉少卿) to take over the prisoner and his pistol and ammunition. Official receipt attached. Before being handed over the pistol was sent to the Arms Identification Bureau, and was found to be already on record. Details: - .32 automatic, Demon make, No. Y.3855, stamped, Bureau of Public Safety, in Chinese.

The complainant and witnesses were informed that investigations would be continued by the Inspector i/c the 6th. Division, B.P.S. and the following, of their own accord, elected to accompany the C.D.S. to press their complaint.

Complainant Woo Hong Ping,

Witnesses to the pistol incident: - Miao Nyoh Daung (苗約東), Tsang Yung Kwei (張永奎) both of No. 412 Peking Road, and Tai Nyi Chon (戴義全) of 1175 Peking Road, all brokers.

Yang Yoeng Sung, who started the trouble, and Woo Ah Hai, his companion, also accompanied the C.D.S. The rest of the persons

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT

(3)

Babblingwell Station,

Date October 30, 1931

Subject (in full) .....

Made by ..... Forwarded by .....

were released. Copy of translation of complainant's statement,  
signed also by above witnesses is attached.

Further enquiries as to the result of the B.P.S. investigations  
will be forwarded.

*H. Middowson.*

D.S.I.

Enquiry not begun at you goth  
He shall be informed of result  
at 10a 31st 1931

A.R.  
31/10

*J.W.L.*  
31/10/31

# SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

## REPORT OF POLICE INVESTIGATIONS.

The following is the statement of Too Hong Ping, aged 32  
native of Anhwei taken by me S. I. C. 105  
at Well Stn. on the 30-10-31 translated and interpreted by T. L. Pu.

states:

I am the owner of the Accong Ziang Tai furniture shop, No. 266 Peking Road. At 12a.m. today I, accompanied by my friend, went to No. 84 Edinburgh Road, to sell some second hand goods by auction. The sum for the goods sold was 483 silver and 10.50 small silver. I then went to the Kiangnan Si Fuh Gear shop, 59 Edinburgh Road, to count up the amount. Suddenly a man appeared and produced a pistol stating that he is a detective, and also that it is his district. Further he demanded for £50.00. He threatened that if the money was not paid over the goods sold by auction could not be removed. Later I managed to send my friend to report to the Police Station. This is my true statement.

(Signed) Too Hong Ping.

Witnesses (Signed) Miao Myoh Faung, 27,  
Kiangsu, shopmaster, 412 Peking Road

Tsang Yung Hui, 29,  
Canton, shop-assistant, 412 Peking Road  
Tai Myi Chong, 51,  
Kiangsu, 470 Peking Road.

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT

B'well Station,

Date 20. 10. 1931.

Subject (in full) Attempted Armed Extortion, alleged against  
BDC 84 of the Bureau of Public Safety.

Made by and

Forwarded by DSI Henderson

sir,

At about 8pm, following a fight in a tea shop, N° 50 Edinburgh Rd., BDC N° 84, named Au Ping Sai (歐平喜) of the B.P.S. attached to N° 6 Divn. Zan Ka Doo. is alleged to have drawn his pistol, and threatened comp't. attempting to force him to pay the sum of \$50<sup>00</sup> to one, Yang Yoon Sung (楊雲昇) living in an unnumbered house on B'well Rd near Tyeng Rd, with whom comp't had been quarrelling. Comp't's name Hoo Cong Ping (胡公平) broker of N° 66 Peking Rd.

Witnesses who say they saw the pistol drawn.

- (1) Mian Yoh Tong (馮仲堂) broker.  
(2) Yang Yoon Kwei (楊雲奎) " "  
both of N° 412 Peking Rd.  
(3) Dah Yih Tsang (大吉昌) broker  
of 1175 Peking Rd.

The accused BDC denies drawing his pistol.  
+ states that he was called from his home nearby to settle a quarrel in the teashop.

300-1-1-1

SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

REPORT

Station.

Date

19

Subject (in full)

Made by

Forwarded by  
(2)

This pistol, Debon, N° Y.3855, together with magazine containing 9 rounds, is herewith forwarded for your inspection and for instructions as to disposal.

H. J. Hadden Jr.  
D.S.P.

Pistol has already been tested  
and a fee in Debs Inv. Bureau.

~~H. J. Hadden~~ PR(CS)  
30/10/81.

## SHANGHAI MUNICIPAL POLICE.

Arms Identification Section,

Date 30-10-31.

Report No. 1659

Crime Registry  
Number.Serial  
Numbers.

Occurrence	Arrest of C.D.C.84 of the Public Safety Bureau for Attempted Extortion, Edinburgh Road, 2 p.m. 30-10-31 (B.W.).	
Subject	Demon .32 Auto Pistol No.163, S.M.I. No.Y3855. (In possession of above C.D.C.)	U37
Date obtained by Police	30-10-31.	Date received for Examination.
Initial Examination Remarks	The pistol had been cleaned and oiled since last fired and shows no signs of recent firing.	
Previous Records	None.	
Further Remarks	Tests of above pistol already on file.	
Checked by	L.A. Lewis D.P.S.	Signed

Forwarded to D.D.O. "B" Division.

S.C. (O) &amp; S.B.J.